

УДК 372.881.161.1

## ИМПЛИЦИТНЫЙ СМЫСЛ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКА «ДОРОГА В РОССИЮ»)

Акашева К.Н., Горовая И.Г.

*ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет», Оренбург, e-mail: nik1965@yandex.ru*

В статье анализируется практика обучения иностранных студентов пониманию и интерпретации имплицитного смысла публицистического текста на материале учебника по русскому языку как иностранному «Дорога в Россию». Процесс интерпретации текста предполагает не только извлечение информации, но и осознанное применения полученной информации в новых коммуникативных условиях и ситуациях. Понять в полной мере смысл текста возможно, обратившись к его «надъязыковой» стороне, имплицитным смыслам, характеристикам, «неблагоприятным» для учебного процесса, чтобы избежать недопонимания. Сформированность умения извлекать, понимать и интерпретировать имплицитные смыслы зависит от способности обучающегося проводить когнитивные операции, от его жизненного и языкового опыта, от его ментальных представлений, от лингвострановедческой подготовки и т.д. Умению понимать смысл, представленный в тексте имплицитно, следует обучать системно, активизируя в сознании говорящего различные когнитивные и языковые структуры, базирующиеся на фоновых знаниях. В связи с этим в методические разработки, представленные в учебнике «Дорога в Россию» и включающие задания по публицистическим текстам, следует также включить задания, направленные на выявление имплицитных смыслов, актуализаторов, их семантизацию и интерпретацию.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный (РКИ), понимание текста, имплицитный смысл, актуализаторы имплицитности, публицистический текст

## THE IMPLICIT MEANING OF PUBLICISTIC TEXT IN PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF THE TEXTBOOK «ROAD TO RUSSIA»)

Akasheva K.N., Gorovaya I.G.

*Federal State Educational Government-financed Institution of Higher Education  
«Orenburg State University», Orenburg, e-mail: nik1965@yandex.ru*

The article analyzes the practice of teaching foreign students to understand and interpret the implicit meaning of a publicistic text on the material of the textbook on Russian as a foreign language «The Road to Russia». The process of interpreting the text involves not only the extraction of information, but also the conscious use of the information received in new communicative conditions and situations. To understand the full meaning of the text is possible, referring to its «supra-language» side, implicit meanings, characteristics, «unfavorable» for the educational process, in order to avoid misunderstanding. The formation of the ability to extract, understand and interpret implicit meanings depends on the ability of the learner to conduct cognitive operations, on his life and language experience, on his mental representations, on linguistic-cultural studies, etc. The ability to understand the meaning presented in the text implicitly, should be taught systematically, activating in the mindset of the speaker various cognitive and linguistic structures based on background knowledge. In this regard, the methodological developments presented in the textbook «The Road to Russia» and including assignments on publicistic texts, should also include tasks aimed at identifying implicit meanings, actualizers, their semantization and interpretation.

**Keywords:** Russian as a foreign language (RFL), understanding the text, implicit meaning, actualizers of implication, publicistic text

Проблеме понимания посвящено большое количество исследований (И.В. Арнольд, Ю.Д. Арутюнова, Г.И. Богин, А.В. Бондарко, О.В. Васильева, И.Р. Гальперин, В.И. Карасик, Г.В. Колшанский, В.Г. Костомаров, Е.В. Падучева, Г.Я. Солганик, Н.И. Формановская и др.). Понимание включает в себя использование когнитивной информации для интерпретации и постижения смысла. Информация передается двумя способами: эксплицитно (непосредственно языковыми единицами) и имплицитно. Имплицитная информация – это информация, которая не имеет явного, непосредственного выражения в языковых единицах. Наличие скрытого смысла, присущего языковым

единицам, осложняет и затрудняет понимание текста. «Процесс понимания имплицитных смыслов можно определить как диалог между автором и читателем через взаимодействие с социальным контекстом. Цель понимания состоит не только в интерпретации смысла текста, но и в активизации собственных мыслительных процессов через формирование диалоговой «вопросно-ответной» системы» [1, с. 3].

Актуальность поставленной проблемы обусловлена тем, что компетенция обучающихся в освоении языка во многом зависит от способности понимать «надъязыковые» особенности текста [2]. Поэтому на занятиях по русскому языку как иностранному не-

обходимо уделять внимание работе с такого рода информацией, скрытой в тексте.

Объем имплицитной информации во многом определяется стилевой и жанровой принадлежностью текста. Художественный текст, безусловно, лидирует по количеству средств с коннотативным компонентом значения, индивидуально-авторских слов, реализующих свое значение в контексте под влиянием различных актуализаторов. Однако следует выделить и публицистические тексты, поскольку именно в них представлена в большей степени имплицитная информация [3]. Проблема адекватного восприятия инофонами публицистических текстов, включающих имплицитную информацию, на сегодняшний день является малоизученной, и соответственно, обретает статус одной из актуальных в области методики преподавания русского языка как иностранного.

Цель исследования: анализ учебных пособий, используемых в практике преподавания РКИ, на предмет определения стилевой и жанровой специфики текстов, содержащих имплицитную информацию, а также на предмет выявления приемов и способов работы с этой информацией для адекватного ее понимания инофонами.

#### **Материалы и методы исследования**

Материалом для исследования послужил учебник по русскому языку для иностранцев «Дорога в Россию» (элементарный [4], базовый [5] и 1 сертификационный уровень владения [6]), рекомендованный Экспертной комиссией Государственной системы тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку.

Основные методы исследования, используемые в работе: описательный, сравнительно-сопоставительный, а также метод контекстуального анализа. Основным приемом описания материала является контекстный, позволяющий учитывать контекстуальное окружение слова, выявлять актуализаторы имплицитности.

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

Публицистический текст, который некоторые исследователи называют одним из способов знакомства с культурой, историей и политикой страны изучаемого языка, в методике преподавания РКИ чаще всего привлекается в аспекте лингвострановедения. В публицистическом тексте имплицитный смысл выявляется благодаря особым актуализаторам имплицитности: текстовым, видеовербальным и языковым. Особую роль играют трансформации единиц лексико-семантической и фразеологической систем языка, обладающих большим имплицитным потенциалом,

разнообразные грамматические и словообразовательные трансформации.

В ходе анализа учебника «Дорога в Россию» было определено, что использование публицистических текстов и последовательность их введения, степень их понимания зависят от уровня владения языком. На элементарном уровне обучающийся должен понимать общее содержание текста, уметь определять его тему, выделять основную информацию и важные элементы содержания; на базовом – понимать идею текста, выделять помимо основной еще и дополнительную информацию; на первом сертификационном уровне – давать интерпретацию информации, делать выводы, определять специфику авторской оценки текста; на втором сертификационном уровне – производить более глубокий анализ содержания текста, авторской позиции, давать оценку прочитанному [7].

Учебник для элементарного уровня представлен наименьшим числом текстов публицистического стиля в соотношении с другими: из 50 текстов только 5 публицистические, из них 3 текста содержат имплицитную информацию и ее актуализаторы (фонетические, морфологические, синтаксические). В соответствии с рекомендуемыми требованиями к учащимся в освоении текстов авторами учтен принцип понимания иностранными студентами общего содержания текста, темы, основной информации.

Учебник для базового уровня представлен наибольшим количеством текстов: из 105 текстов 50 являются публицистическими. Из них 7 содержат имплицитную информацию и ее актуализаторы (лексические, морфологические).

В учебниках для первого сертификационного уровня общее количество текстов меньше, чем в учебнике для базового, однако сами тексты более объемны. В первой части учебника из 72 текстов 20 являются публицистическими. Из них 15 содержат имплицитную информацию и ее актуализаторы (лексические, словообразовательные, синтаксические). Во второй части из 65 текстов 17 являются публицистическими, 14 содержат имплицитную информацию и ее актуализаторы (лексические, морфологические, синтаксические).

Жанровое своеобразие публицистических текстов ярко представлено в учебниках для каждого уровня. Наиболее частотными являются газетные жанры: статьи и интервью. Реже встречаются очерки, но их жанровая идентификация в заданиях не указывается.

В учебнике «Дорога в Россию» для элементарного уровня публицистические

тексты немногочисленны и вводятся постепенно, начиная с 14 Урока. На данном этапе обучения не ставится цель выявить имплицитный смысл, поэтому задания к тексту ориентированы только на совершенствование речевой компетенции студентов. Так, одно из заданий представляет собой работу с текстом об известных людях, в котором имплицитная информация представлена минимально. В конструкциях типа «*Вы, конечно, знаете теорему Пифагора? А кто такой Пифагор?*»; «*Все знают, что известный русский композитор...*» присутствуют некоторые воздействующие на читателя приемы, которые служат актуализаторами имплицитной информации. В первом случае, согласно классификации Е.В. Шелестюк [8], наблюдается воздействие со стороны синтаксиса за счет обращения к читателю. Воздействие усиливается также благодаря слову «*конечно*», что, по классификации И.А. Стернина [9], называется убеждением. Во втором примере употребляется фраза «*все знают*», которая также оказывает воздействие на читателя, так как подавляющее большинство здесь выступает как авторитет, значит, высказывание автора не должно подвергаться сомнению.

В другом задании обучающимся предлагается сопоставить приведенные отрывки статей с заголовками газет и журналов. Заголовки: «*Литературная газета*»; «*газета «Сегодня»*»; «*газета «Спорт»*». Фрагменты текста: «*...самый удобный вид транспорта в Москве – метро. Скоро в столице будет работать еще одна станция – «Парк Победы»...*»; «*...Познакомьтесь! Новая книга о России – «Россия сегодня». Автор – молодой писатель из Калуги...*». Таким образом, задание ориентировано на развитие способности определять основную мысль текста. Важно отметить, что здесь обозначена жанровая принадлежность текстов и положено начало формированию у студентов способности идентификации их в дальнейшем.

В третьем задании представлен еще один жанр публицистики – интервью корреспондента журнала «*Столица*» с известным рок-музыкантом Ильей Лагутенко. После прочтения студентам предлагается ответить на ряд вопросов относительно содержания текста: «*Кто такой Илья Лагутенко?*», «*Кто его родители?*», «*Чем он занимается сейчас?*» и т.д. Затем студентам дается задание написать статью в журнал под названием «*Известный музыкант Илья Лагутенко*».

Сам текст интервью, если оценивать его с точки зрения наличия имплицитной информации, наполнен рядом реалий. Помимо названий городов (*Москва, Лондон,*

*Владивосток* и др.) здесь также упоминается название известной песни И. Лагутенко «*Владивосток 2000*». Таким образом, читатель должен обладать некоторыми знаниями, пресуппозициями для идентификации данного предмета. Естественно, когда в тексте инофон сталкивается с подобными реалиями, преподаватель демонстрирует этот предмет, и в дальнейшем студент при его обнаружении в другом тексте заведомо знает, о чем идет речь. Это способствует лучшему восприятию и пониманию текста.

Анализируя учебник «*Дорога в Россию*» для базового уровня, мы обнаружили большее количество заданий с опорой на публицистический текст.

Первое задание практически аналогично второму заданию из учебника для элементарного уровня: необходимо сопоставить тип источника информации (журнал, газета, книга и т.п.), его название со словосочетаниями, сообщающими краткую информацию об этом источнике: «*Журнал «Театральная жизнь» пишет...*»; «*Телепередача «Музыка и мы» рассказывает...*». Фрагменты текста: «*о русской природе*»; «*о современном искусстве*». То есть в данном задании нужно по началу предложения распознать, на какую тему может содержать материалы тот или иной источник информации.

В другом задании по заголовку статьи (жанровая принадлежность текста обозначена) нужно определить, о чем пишут журналисты. Необходимо отметить упоминание в тексте отдельных реалий (*Малый театр, Белое море, МГУ*), имен известных личностей (*Борис Акунин, Вячеслав Зайцев* и др.). Привлекают внимание и такие морфологические средства языкового воздействия, как качественные прилагательные (*интересная премьера, удивительное путешествие, талантливый теннисист*).

Следующим жанром по частоте использования в учебнике «*Дорога в Россию*» является объявление. Практически во всех употреблены оценочные прилагательные: «*отдам умную добрую собаку*», «*коллектив магазина вручит необычный подарок*», «*ЦМО приглашает на работу опытного преподавателя*». Таким образом, представляется возможным обратить внимание студентов на данные примеры и подготовить почву для дальнейшего выявления и интерпретации имплицитной информации путем когнитивных операций (особенно в случае со словосочетанием «*необычный подарок*»).

Особого внимания в учебнике для базового уровня также заслуживает то, что в разделе «*Тексты*» вводится указание на

жанр и соответствующий источник информации: «Фрагменты статей из московских газет».

В учебнике для первого сертификационного уровня (часть 1) количество публицистических текстов заметно увеличивается. Помимо объявлений и статей присутствует большое количество интервью, с которыми предполагаются разные виды работы. Так, например, студентам предлагается прочитать интервью («Корреспондент газеты «Моя семья» встретился с известными в России людьми...») и сказать, какие темы в нем обсуждаются. Особый интерес представляет следующий вопрос: «Правильные ли выводы сделал человек, слушавший этот диалог?» и далее утверждение: «Семья Стриженовых – идеальная семья». С одной стороны, студенты могут проверить это утверждение, обратившись к указанному фрагменту текста. Однако выражение «идеальная семья» заслуживает более детального рассмотрения в связи с элементарными различиями представлений о данном понятии в разных культурах. С этой точки зрения задания на выявление имплицитной информации имеют большое значение для лучшего понимания смысла текста.

В текстах объявлений, подобранных в заданиях учебника для первого сертификационного уровня, широко распространены различные актуализаторы имплицитности, выявление и анализ которых требуют совместной работы студента и преподавателя, например: «Читайте наш журнал! Информация, размещенная в нашем журнале, поможет вам быстро найти хорошую работу», «Сказки, рассказы и стихи, любимые вами и вашими детьми». Однако задания нацелены только на получение информации.

Работа со статьями в разделе «Читаем газеты и журналы» представляет собой знакомство студентов с их содержанием и последующим ответом на вопросы. По результатам анализа текстов статей можно сказать, что их тематика определяет наличие и объем имплицитной информации. Так, статья «Полетать на воздушном шаре» содержит в себе ряд имплицитных актуализаторов: «пролетите, как птица», «вам обязательно понравится», «вы никогда не забудете этот полет». В этом же задании студентам предлагается ответить на вопрос: «Скажите, какая информация вас заинтересовала и почему?». Данный материал также требует работы с имплицитной информацией в тексте.

Отсутствуют также задания, направленные на выявление и интерпретацию морфологических актуализаторов имплицитности

и в тексте статьи о московской писательнице Татьяне Устиновой.

В текстах данного уровня также встречаются устойчивые выражения, прецедентные феномены, которые нуждаются в отдельном рассмотрении [10], но не всегда в заданиях уделяется внимание их разбору: «многодетные семьи сейчас «вышли из моды», «умная машина», «семейные традиции», «школьные годы чудесные».

В учебнике для первого сертификационного уровня (часть 2) раздел «Читаем газеты и журналы» вводится на 8 уроке. На данном уровне среди жанров публицистического стиля преобладает интервью, появляются некоторые задания, нацеленные на выявление подтекста. Так, в одном из уроков студентам предлагается прочитать интервью с музыкантом Владимиром Спиваковым и выполнить следующее задание: «Найдите в тексте данные словосочетания и объясните, как вы их понимаете: музыкант с большим будущим, твердо «держать» оркестр, создать атмосферу любви и уважения». Таким образом, здесь уделяется внимание не только прямой информации в тексте, но и той, что скрыта в указанных афористических выражениях.

Проведенный анализ учебника «Дорога в Россию» показал, что методика работы с публицистическими текстами в связи с их активным использованием в пособиях по РКИ нуждается в корректировке: необходимо вводить дополнительные задания по выявлению имплицитных актуализаторов и их семантизации.

Таким образом, роль публицистических текстов в методике преподавания русского языка как иностранного достаточно велика. Понять в полной мере смысл публицистического текста возможно, обратившись к его «надязыковой» стороне, имплицитным смыслам, характеристикам, «неблагонравным» для учебного процесса, чтобы избежать недопонимания. Тексты публицистического стиля не всегда просты, ориентированы скорее на подготовленного читателя, который обладает необходимыми пресуппозициями, получаемыми с опытом. Процесс интерпретации текста предполагает не только извлечение информации, но и осознанное применение полученной информации в новых коммуникативных условиях и ситуациях. Поэтому сформированность умения извлекать, понимать и интерпретировать имплицитные смыслы зависит от способности обучающегося проводить когнитивные операции, от его жизненного и языкового опыта, от наличия фоновых знаний, от лингвострановедческой подготовки и т.д. На занятиях по РКИ важ-

но учитывать все эти факторы и проводить соответствующую работу с обучающимися для полноценного и адекватного понимания публицистического текста. Умению понимать смысл, представленный в тексте имплицитно, следует обучать системно, активизируя в сознании говорящего различные когнитивные и языковые структуры, базирующиеся на фоновых знаниях.

#### Список литературы

1. Добровольская М.Г. Понимание имплицитных смыслов газетных и журнальных текстов в практике преподавания РКИ: дис. ... канд. пед. наук. (13.00.02) / М.Г. Добровольская; [Место защиты: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина]. – Москва, 2011. – 174 с.
2. Вострякова Н.А. Особенности «Дороги в Россию» (методический анализ первой части учебного комплекса) / Н.А. Вострякова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. – С. 227–230.
3. Барышева А.И. Имплицитность как свойство публицистического текста: на материале языка газеты: дис. ... канд. филол. наук (10.02.01) / А.И. Барышева; [Место защиты: Башкир. гос. ун-т]. – Уфа, 2015. – 204 с.
4. Антонова В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых. – СПб.: Златоуст, 2011. – 344 с.
5. Антонова В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых. – СПб.: Златоуст, 2011. – 256 с.
6. Антонова В.Е. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых. – СПб.: Златоуст, 2012. – 384 с.
7. Цыкунов И.В. Методика изучения и интерпретации медиатекстов в контексте обучения РКИ / И.В. Цыкунов // Язык и текст langpsy.ru. – 2015. – Т. 2, № 2. [Электронный ресурс]. – URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n2/Tsykunov.shtml> (дата обращения 04.06.2018).
8. Шелестюк Е.В. Речевое воздействие: онтология и методология исследования: дис. ... д-ра филол. наук (10.02.19) / Е.В. Шелестюк; [Место защиты: Челябинский гос. ун-т]. – Челябинск, 2009. – 304 с.
9. Стернин И.А. Введение в речевое воздействие / И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 252 с.
10. Горовая И.Г. Роль прецедентных феноменов в формировании вторичной языковой личности / И.Г. Горовая, Н.Н. Горовая // Вестник Оренбургского университета. – 2015. – № 11 (172). – С. 51–56.